

# NÁZVOSLOVNÉ INFORMÁCIE

č.18

Úrad geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky

## NÁZVOSLOVNÉ INFORMÁCIE

Bratislava 1996

ISSN 1335-0528

# O B S A H

Strana

## NORMATÍVNA ČASŤ

Rozhodnutie ÚGKK SR o štandardizácii vžitých slovenských názvov štátov a závislých území.....	5
Rozhodnutie ÚGKK SR o štandardizácii názvov trigonometrických bodov.....	6
Rozhodnutie predsedu ÚGKK SR o zriadení Názvoslovnej komisie.....	7
Rokovací poriadok Názvoslovnej komisie.....	12
Rozhodnutie predsedu ÚGKK SR o vydaní vzorového štatútu a rokovacieho poriadku Názvoslovného zboru okresného úradu.....	14
Vzorový štatút Názvoslovného zboru okresného úradu.....	15
Vzorový rokovací poriadok Názvoslovného zboru Okresného úradu.....	17

## INFORMATÍVNA ČASŤ

18. zasadanie Skupiny expertov OSN pre geografické názvoslovie.....	19
Používanie dvojjazyčných názvov v Kanade.....	19
Administratívne zmeny.....	24

## **NORMATÍVNA ČASŤ**

Úrad geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky

### **ROZHODNUTIE**

**Úradu geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky**

**zo dňa 11.7.1996 číslo GK-2137/1996**

#### **o štandardizácii vžitých slovenských názvov štátov a závislých území**

V zmysle § 18 ods. 1 a ods. 4 zákona Národnej rady Slovenskej republiky č. 215/1995 Z. z. o geodézii a kartografii so súhlasom Ministerstva kultúry Slovenskej republiky č. MK 2612/96-840 zo dňa 1.7.1996

#### **s c h v a ľ u j e m**

zoznam „Vžité slovenské názvy štátov a závislých území“. Štandardizované názvy sú podľa § 18, ods. 6 zákona Národnej rady Slovenskej republiky č. 215/1995 Z. z. o geodézii a kartografii záväzné pre vydavateľov kartografických diel, na používanie v tlači a iných prostriedkoch masovej komunikácie a v úradnej činnosti štátnych orgánov a obcí. Štandardizované názvy budú zverejnené v neperiodickej publikácii „Vžité slovenské názvy štátov a závislých území“, ktorá bude vydaná v roku 1996 v edícii Úradu geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky „Geografické názvoslovné zoznamy OSN Slovenskej republiky“.

Originál zoznamu bude uložený na sekretariáte Názvoslovnej komisie pri Úrade geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky, ktorý zabezpečí jeho priebežnú aktualizáciu.

Informácie o štandardizovaných geografických názvoch bude na požiadanie poskytovať sekretariát Názvoslovnej komisie pri Úrade geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky, ktorý sídli v Geodetickom a kartografickom ústave, Chlumeckého 4, 827 45 Bratislava.

Rozhodnutie nadobúda účinnosť 15. júla 1996.

**Poučenie:** Proti tomuto rozhodnutiu nie je podľa § 18 ods. 4 zákona NR SR č. 215/1995 Z. z. prípustný opravný prostriedok.

Predseda

Doc. Ing. Imrich Horňanský, CSc. v. r.

**ROZHODNUTIE**

**Úradu geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky**

**zo dňa 24.7.1996 číslo GK-2154/1996**

**o štandardizácii názvov trigonometrických bodov**

V zmysle § 18 ods. 1 a ods. 4 zákona Národnej rady Slovenskej republiky č. 215/1995 Z. z. o geodézii a kartografii so súhlasom Ministerstva kultúry Slovenskej republiky č. MK 2342/96-840 zo dňa 25. 6.1996

**s c h v a ľ u j e m**

zoznam názvov trigonometrických bodov z územia Slovenskej republiky uvedených na triangulačných listoch č. 6004, 6005, 6125, 6201, 6203, 6204, 6205, 6206, 6207, 6208, 6209, 6210, 6211, 6212, 6213, 6214, 6215, 6216, 6217, 6218, 6219, 6220, 6321, 6322, 6323, 6324, 6325, 6901, 7016, 7017, 7018, 7021, 7022 a 7023.

Štandardizované názvy trigonometrických bodov podľa § 18, ods. 6 sú záväzné pre vydavateľov kartografických diel, na používanie v tlači a iných prostriedkoch masovej komunikácie a v úradnej činnosti štátnych orgánov a obcí. Štandardizované názvy trigonometrických bodov budú zverejnené v neperiodickej publikácii „Názvy trigonometrických bodov z územia Slovenskej republiky“, ktorá bude vydaná až po štandardizácii názvov celého súboru trigonometrických bodov z územia Slovenska v edícii Úradu geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky „Geografické názvoslovné zoznamy OSN Slovenskej republiky“.

Originál zoznamu bude uložený na sekretariáte Názvoslovnej komisie pri Úrade geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky, ktorý zabezpečí jeho priebežnú aktualizáciu.

Informácie o štandardizovaných geografických názvoch bude na požiadanie poskytovať sekretariát Názvoslovnej komisie pri Úrade geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky, ktorý sídli v Geodetickom a kartografickom ústave, Chlumeckého 4, 827 45 Bratislava.

Rozhodnutie nadobúda účinnosť 1. augusta 1996.

**Poučenie:** Proti tomuto rozhodnutiu nie je podľa § 18 ods. 4 zákona NR SR č. 215/1995 Z. z. prípustný opravný prostriedok.

Predseda

Doc. Ing. Imrich Horňanský, CSc., v. r.

**ROZHODNUTIE**

**predsedu Úradu geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky**

**č. P-3902/1996 zo dňa 18.11.1996**

**o zriadení Názvoslovnej komisie**

V súlade s § 45 vyhlášky Úradu geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky č. 178/1996 Z. z., ktorou sa vykonáva zákon Národnej rady Slovenskej republiky o geodézii a kartografii a podľa čl. 13 štatútu Slovenského úradu geodézie a kartografie schváleného uznesením vlády SSR č. 79 z 1. marca 1989 ustanovujem:

**Čl. I**

Úrad geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky (ďalej len „úrad“) zriaďuje „Názvoslovnú komisiu Úradu geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky“ (ďalej len „komisia“) ako poradný orgán úradu na posudzovanie návrhov na štandardizáciu geografického názvoslovia.

**Čl. II**

**Úlohy komisie**

Úlohou komisie je

- a) vypracúvať zásady úpravy a spôsobu písania štandardizovaných názvov nesídelných geografických objektov z územia Slovenskej republiky na základných štátnych mapových dielach s mierkou 1:10 000 a menšou, vžitých podôb slovenských názvov sídelných a nesídelných geografických objektov z územia mimo Slovenskej republiky a názvov mimozemských objektov, ako aj zásady aplikácie prepisu názvov geografických objektov z územia mimo Slovenskej republiky z krajín používajúcich inú než latinkovú abecedu a iný než latinkový systém písma do latinky, písania geografického názvoslovia v slovenskom jazyku podľa platných pravidiel spisovnej slovenčiny v súlade s rezolúciami konferencií OSN o štandardizácii geografického názvoslovia, so závermi zasadaní Skupiny expertov OSN pre geografické názvoslovia a so závermi zasadaní územne príslušnej lingvisticko-geografickej regionálnej skupiny OSN,
- b) vypracúvať podklady na zostavenie ročných plánov a koncepcií rozvoja štandardizácie geografického názvoslovia,

- c) prerokúvať a predkladať úradu návrhy na štandardizované podoby geografických názvov,
- d) vyhotovovať a aktualizovať súbor údajov o štandardizovaných názvoch nesídelných geografických objektov,
- e) spolupracovať v oblasti štandardizácie geografického názvoslovia s príslušnými orgánmi a organizáciami,
- f) podávať odborné informácie, posudky, návrhy, vysvetlenia a správy súvisiace s názvoslovnými otázkami,
- g) pripravovať na vydávanie neperiodické publikácie Geografické názvoslovné zoznamy OSN-SR a periodické publikácie Názvoslovné informácie,
- h) dokumentovať <sup>1/</sup> štandardizované geografické názvy, tematické názvoslovné zoznamy, názvoslovné publikácie, správy a materiály týkajúce sa názvoslovnej činnosti, metodické návody a predpisy súvisiace so štandardizáciou geografického názvoslovia, ako súčasť štátnej dokumentácie,
- i) vyhotovovať zabezpečovací fond geografického názvoslovia na CD ROM,
- j) metodicky usmerňovať činnosť názvoslovných zborov okresných úradov (ďalej len „zbory“).

### Čl. III

#### Zloženie komisie

(1) Komisia je zložená zo zástupcov ministerstiev alebo ostatných ústredných orgánov štátnej správy, odborných a vedeckých inštitúcií, vysokých škôl a odborníkov rezortných organizácií.

(2) Počet členov komisie určuje predseda úradu, ktorý ich vymenúva a odvoláva.

(3) Členstvo v komisii je nezastupiteľné.

(4) Vedenie komisie tvoria predseda, podpredseda, tajomník a vedúci sekcií.

---

<sup>1/</sup> Inštrukcia Úradu geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky na dokumentačnú činnosť a skartačný plán dokumentačných fondov (984 800 I/96) zo dňa 26.2.1996, č. NP-200/1996.



(5) Predsedu komisie vymenúva a odvoláva predseda úradu zo zástupcov vedeckých inštitúcií.

(6) Podpredsedu a tajomníka vymenúva predseda úradu. Podpredsedom komisie je zamestnanec úradu a tajomníkom zamestnanec Geodetického a kartografického ústavu Bratislava.

(7) Členov, ktorí zastupujú mimorezortné orgány a organizácie, vymenúva predseda úradu na základe návrhu a po dohode s príslušným orgánom alebo organizáciou.

#### **Čl. IV**

##### **Sekretariát komisie**

(1) Na vykonávanie odborných, technických a administratívnych prác týkajúcich sa štandardizácie geografického názvoslovia uvedených v čl. II sa zriaďuje sekretariát komisie ako jej výkonný orgán.

(2) Sekretariát komisie je súčasťou Geodetického a kartografického ústavu Bratislava. Pracovníci sekretariátu komisie sú zároveň členmi komisie. Na čele sekretariátu komisie je tajomník komisie.

(3) Sekretariát komisie

- a) vyhotovuje a aktualizuje súbor údajov o štandardizovaných názvoch nesídelných geografických objektov,
- b) spracúva ročné plány a koncepcie činnosti orgánov komisie a zabezpečuje ich plnenie,
- c) predkladá úradu návrhy na štandardizáciu geografických názvov,
- d) vykonáva excerptiu geografických názvov z kartografických diel a iných prameňov,
- e) aktualizuje kartotéku štandardizovaných geografických názvov v rozsahu Základnej mapy Slovenskej republiky 1:50 000, Základnej mapy Slovenskej republiky 1:10 000, exoným (vžitých slovenských názvov) geografických objektov ležiacich mimo územia Slovenskej republiky a názvov mimozemských objektov,
- f) spravuje evidenciu názvoslovia v súlade s osobitným predpisom <sup>2/</sup>,

-----  
<sup>2/</sup> Inštrukcia Úradu geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky na štandardizáciu geografického názvoslovia č. 984 600 I-1/96

- g) aktualizuje úradom vydávané názvoslovné publikácie,
- h) poskytuje informácie rezortným i mimorezortným orgánom a organizáciám,
- i) spracúva projektovú dokumentáciu tvorby a vydávania neperiodických publikácií Geografické názvoslovné zoznamy OSN-SR a periodické publikácie Názvoslovné informácie, s tým súvisiacu prípravu rukopisov, technickú redakciu a autorské korektúry,
- j) zabezpečuje medzinárodnú spoluprácu v oblasti geografického názvoslovia,
- k) pripravuje materiály na rokovanie orgánov komisie,
- l) dokumentuje štandardizované geografické názvy, tematické názvoslovné zoznamy, názvoslovné publikácie, správy a materiály týkajúce sa názvoslovnej činnosti, metodické návody a predpisy, fondy súvisiace so štandardizáciou geografického názvoslovia,
- m) vyhotovuje zabezpečovací fond geografického názvoslovia na CD ROM,
- n) metodicky riadi zbory.

## **Čl. V**

### **Odborné sekcie a mimoriadne pracovné skupiny**

(1) Pracovnými orgánmi komisie sú

- a) 1. sekcia, zaoberajúca sa štandardizáciou názvov geografických objektov z územia Slovenskej republiky,
- b) 2. sekcia, zaoberajúca sa štandardizáciou názvov geografických objektov z územia mimo Slovenskej republiky.

(2) Vedúcich sekcií po prerokovaní v pléne komisie vymenúva a odvoláva predseda komisie.

(3) Členmi odborných sekcií sú členovia komisie. Do sekcií sú zaradení spravidla podľa svojho odborného zamerania. Členovia komisie môžu byť členmi oboch odborných sekcií.

(4) Na riešenie jednorazových tematických úloh sa môže z podnetu komisie zriadiť mimoriadna pracovná skupina z vybraných členov komisie.

## **Čl. VI**

### **Finančné zabezpečenie činnosti komisie**

(1) Funkcia predsedu komisie a členov komisie je čestná a za jej výkon neprislúcha odmena.

(2) Náklady spojené s účasťou členov v komisii (cestovné náhrady) uhrádza zamestnávateľ.

(3) Náklady spojené s činnosťou komisie, sekretariátu komisie, odborných sekcií a mimoriadnych pracovných skupín, vrátane publikačnej činnosti sa hradia z rozpočtových prostriedkov Geodetického a kartografického ústavu Bratislava.

(4) Za práce osobitne vyžiadané od jednotlivých členov komisie a ďalších expertov môže byť vyplatená odmena podľa uzavretej dohody medzi členom komisie, príp. expertom a úradom (§ 236 zákonníka práce).

## **Čl. VII**

Podrobnosti o spôsobe rokovania komisie upraví Rokovací poriadok komisie, ktorý tvorí prílohu tohto rozhodnutia.

## **Čl. VIII**

Dňom účinnosti tohto rozhodnutia sa zrušuje:

Rozhodnutie predsedu Slovenského úradu geodézie a kartografie z 10.1.1992 č. 3-2320/1991 o schválení a vydaní štatútu a rokovacieho poriadku Názvoslovnej komisie pri Slovenskom úrade geodézie a kartografie v znení rozhodnutia Úradu geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky č. 3-256/1993 zo dňa 2.2.1993, ktorým sa mení a dopĺňa Štatút a rokovací poriadok Názvoslovnej komisie SÚGK.

## **Čl. IX**

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť 18. novembra 1996.

Predseda

Doc. Ing. Imrich Horňanský, CSc., v. r.

## **R O K O V A C Í P O R I A D O K**

### **Názvoslovnej komisie**

#### **ČI. 1**

##### **Plánovanie a riadenie činnosti**

(1) Názvoslovná komisia Úradu geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky (Ďalej len „komisia“) pracuje na úseku štandardizácie geografického názvoslovia podľa koncepcií a ročných plánov činnosti.

(2) Koncepcie a plány činnosti po prerokovaní v komisii schvaľuje Úrad geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky (ďalej len „úrad“).

#### **ČI. 2**

##### **Rokovanie komisie**

(1) Rokovania komisie sa konajú podľa potreby; najmenej raz za rok. Komisiu zvoláva a vedie predseda komisie. Predseda úradu a príslušní vedúci pracovníci úradu majú právo kedykoľvek sa zúčastniť na rokovaní komisie a žiadať potrebné informácie.

(2) Ak sa rokovania komisie nemôže zúčastniť jej predseda, rokovanie komisie riadi podpredseda.

(3) Na platné uznanie je potrebná prítomnosť nadpolovičnej väčšiny členov. Uznesenia sú platné, ak za ich prijatie hlasovala väčšina prítomných členov.

(4) Uznesenia pléna komisie sú odporúčaním pre predsedu úradu. V osobitných prípadoch, najmä z dôvodu operatívosti, môže komisia poveriť odbornú sekciu alebo mimoriadnu pracovnú skupinu predložením svojho uznesenia priamo predsedovi úradu.

(5) O rokovaní komisie vyhotovuje tajomník zápisnicu, v ktorej uvedie účasť členov, priebeh rokovania a prijaté uznesenia.

### **Čl. 3**

#### **Rokovanie odborných sekcií**

(1) Odborné sekcie sa schádzajú podľa potreby. Rokovanie sekcie zvoláva jej vedúci. Na rokovaní sa zúčastňujú členovia sekcie, členovia komisie i prizvaní odborníci.

(2) Na riešenie úloh si odborné sekcie môžu vyžiadať odborné posudky.

(3) O rokovaní sekcií vyhotovuje člen, ktorý je súčasne členom sekretariátu komisie, zápisnicu, v ktorej uvedie účasť členov, priebeh rokovania a prijaté uznesenia.

(4) Uznesenia odborných sekcií sú odporúčaním pre plénum komisie.

### **Čl. 4**

#### **Rokovanie mimoriadnych pracovných skupín**

(1) Rokovanie mimoriadnej pracovnej skupiny zvoláva tajomník komisie. Na rokovaní sa zúčastňujú vybraní členovia komisie a ďalší prizvaní odborníci. Splnením úlohy sa existencia mimoriadnej pracovnej skupiny končí. Táto skutočnosť sa uvedie v poslednom zápise.

(2) O rokovaní mimoriadnych pracovných skupín vyhotovuje člen, ktorý je súčasne členom sekretariátu komisie, zápisnicu, v ktorej uvedie účasť členov, priebeh rokovania a prijaté uznesenia.

(3) Uznesenia mimoriadnych pracovných skupín sú odporúčaním pre plénum komisie.

### **Čl. 5**

#### **Záverečné ustanovenie**

Tento rokovací poriadok nadobúda účinnosť 18. novembra 1996.

## **ROZHODNUTIE**

**predsedu Úradu geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky**

**č. P-3903/1996 zo dňa 18. novembra 1996**

**o vydaní vzorového štatútu a rokovacieho poriadku**

**Názvoslovného zboru okresného úradu**

### **ČI. 1**

Na vykonanie úloh vyplývajúcich z § 45 vyhlášky Úradu geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky č. 178/1996 Z. z., ktorou sa vykonáva zákon Národnej rady Slovenskej republiky o geodézii a kartografii vydávam Vzorový štatút Názvoslovného zboru okresného úradu, ktorý tvorí prílohu č. 1 a Vzorový rokovací poriadok Názvoslovného zboru okresného úradu, ktorý tvorí prílohu č. 2.

### **ČI. 2**

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť 1. februára 1997.

Predseda

Ing. Imrich Horňanský, CSc., v. r.

## Vzorový štatút Názvoslovného zboru okresného úradu

### Čl. 1

Okresný úrad v ..... zriaďuje názvoslovný zbor okresného úradu (ďalej len „zbor“) ako poradný orgán okresného úradu na posudzovanie návrhov na štandardizáciu geografického názvoslovia.

### Čl. 2

Úlohou zboru je

- a) prerokovať a predkladať katastrálnemu odboru okresnému úradu návrhy na štandardizáciu geografických názvov,
- b) overovať názvy na Základnej mape SR 1:10 000 a odstupovať ich Názvoslovnej komisii Úradu geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky na prerokovanie,
- c) overovať a upravovať v rozsahu svojej pôsobnosti názvy na mapách veľkých mierok podľa Pravidiel slovenského pravopisu a podľa technického predpisu<sup>1/</sup> pritom v plnom rozsahu rešpektovať geografické názvy štandardizované Úradom geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky. V odôvodnených prípadoch podávať Úradu geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky podnet na reštandardizáciu názvu na Základnej mape SR 1:10 000.
- d) spolupracovať v oblasti štandardizácie geografického názvoslovia s príslušnými orgánmi a organizáciami,
- e) podávať odborné informácie, posudky, návrhy, vysvetlenia a správy súvisiace s názvoslovnými otázkami,
- f) pripravovať zoznamy štandardizovaných názvov na ich zverejnenie,
- g) dokumentovať<sup>2/</sup> štandardizované geografické názvy, tematické názvoslovné zoznamy, názvoslovné publikácie, správy a materiály týkajúce sa názvoslovnej činnosti a technické predpisy súvisiace so štandardizáciou geografického názvoslovia,
- h) aktualizovať kartotéku štandardizovaných geografických názvov v rozsahu Základnej mapy Slovenskej republiky 1:5 000 a mapy väčšej mierky,
- i) pripravovať materiály na rokovanie zboru.

---

<sup>1/</sup> Inštrukcia Úradu geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky na štandardizáciu geografického názvoslovia (984 600 I-1/96) z 9.12.1996, číslo NP - 4220/1996

<sup>2/</sup> Inštrukcia Úradu geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky na dokumentačnú činnosť a skartačný plán dokumentačných fondov (984 800 I/96) zo dňa 26.2.1996, č. NP-200/1996

### ČI. 3

(1) Zbor má predsedu, tajomníka a ďalších členov.

(2) Predsedom a tajomníkom zboru je zamestnanec katastrálneho odboru okresného úradu a v okresných úradoch kategórie III. je zamestnanec odboru pôdohospodárskeho, veterinárneho a katastrálneho. Členmi zboru sú spravidla zamestnanec okresného úradu, ktorý je členom komisie na určovanie názvov ulíc a verejných priestranstiev, ďalej učiteľ slovenského jazyka alebo jazykovedec a zamestnanec okresného archívu.

(3) Členov zboru vymenúva a odvoláva na návrh vedúceho katastrálneho odboru okresného úradu a v okresných úradoch kategórie III. na návrh vedúceho odboru pôdohospodárskeho, veterinárneho a katastrálneho prednosta okresného úradu.

### ČI. 4

(1) Členstvo v zbore je nezastupiteľné.

(2) Funkcia predsedu a členov zboru je čestná a za jej výkon nepatrí odmena.

(3) Cestovné náhrady spojené s účasťou členov v zbore uhradzuje zamestnávateľ.

(4) Za prácu osobitne vyžiadajú od experta môže byť vyplatená odmena podľa uzavretej dohody medzi expertom a okresným úradom (§ 236 zákonníka práce).

(6) Výkony v oblasti štandardizácie geografického názvoslovía vykonané na základe objednávok alebo písomných zmlúv uhrádzajú objednávateľia.

### ČI. 5

Podrobnosti o spôsobe rokovania upraví Rokovací poriadok zboru, ktorý vydá okresný úrad ako prílohu rozhodnutia o zriadení zboru.

### ČI. 6

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť .....

Prednosta okresného úradu v .....



### Vzorový rokovací poriadok Názvoslovného zboru okresného úradu

Na vykonanie úloh vyplývajúcich z § 45 vyhlášky Úradu geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky č. 178/1996 Z. z., ktorou sa vykonáva zákon Národnej rady Slovenskej republiky o geodézii a kartografii, vydávam tento rokovací poriadok:

#### Čl. 1

(1) Rokovanie Názvoslovného zboru Okresného úradu (ďalej len "zbor") sa koná podľa potreby; najmenej raz za rok.

(2) Zbor prerokúva

- a) plán činnosti,
- b) materiály na štandardizáciu geografického názvoslovia,
- c) hodnotí svoju činnosť.

(3) Predseda zboru

- a) usmerňuje činnosť zboru,
- b) zvoláva a riadi rokovanie zboru,
- c) potvrdzuje správnosť zápisníc o rokovaní zboru,
- d) zodpovedá predsedovi okresného úradu za činnosť zboru,
- e) predkladá vedúcemu katastrálneho odboru okresného úradu a v okresných úradoch kategórie III. vedúcemu odboru pôdohospodárskeho, veterinárneho a katastrálneho návrhy na štandardizáciu geografických názvov.

(4) Tajomník zboru

- a) vedie písomnú agendu zboru,
- b) pripravuje materiály na rokovanie zboru,
- c) dokumentuje výsledky činnosti zboru.

(5) Členovia zboru

- a) prerokúvajú materiály súvisiace so štandardizáciou,
- b) plnia úlohy, ktorými ich poverí predseda zboru,
- c) uplatňujú výsledky štandardizácie na svojom pracovisku.

(6) O rokovaní zboru tajomník vyhotovuje zápisnicu, v ktorej uvedie účasť členov, priebeh rokovania a prijaté uznesenia.

(7) Na platné uznávanie je potrebná prítomnosť nadpolovičnej väčšiny členov. Uznesenia sú platné, ak za ich prijatie hlasovala väčšina prítomných členov.

(8) Uznesenia zboru sú odporúčaním pre vedúceho katastrálneho odboru okresného úradu a v okresných úradoch kategórie III. sú odporúčaním pre vedúceho odboru pôdohospodárskeho, veterinárneho a katastrálneho pri rozhodovaní o šandardizácii názvov nesídlných geografických objektov.

## Čl. 2

Tento rokovací poriadok nadobúda účinnosť .....

Prednosta Okresného úradu .....

## **INFORMATÍVNA ČASŤ**

### **18. zasadanie Skupiny expertov OSN pre geografické názvoslovie**

V dňoch 12.8. - 23.8.1996 sa uskutočnilo v Ženeve v Paláci národov OSN 18. zasadanie Skupiny expertov OSN pre geografické názvoslovie (United Nations Group of Experts on Geographical Names - UNGEGN). Rokovania sa zúčastnilo 90 delegátov a 3 pozorovatelia zo 45 štátov, ktorí reprezentovali 17 z 21 geograficko-lingvistických regionálnych skupín OSN.

Rokovanie prebiehalo podľa vopred prijatého programu. K jednotlivým bodom pripravili pracovné skupiny, regionálne skupiny, prípadne zástupcovia niektorých štátov písomné materiály na prerokovanie. Za Slovensko boli predložené dva príspevky, z ktorých prvý informoval účastníkov zasadania o stave štandardizácie názvoslovia v rozsahu Základnej mapy SR v mierke 1:10 000 a o vydaných zoznamoch názvoslovia. Druhým samostatne prezentovaným materiálom bolo 2. slovenské vydanie Toponymického návodu pre vydavateľov kartografických a iných diel. Ďalšie slovenské aktivity v oblasti štandardizácie boli prezentované v súhrnnej správe regionálnej skupiny Východná, stredná a juhovýchodná Európa, ktorú predkladal koordinátor regionálnej skupiny pán Béla Pokoly z Maďarska.

Podrobnejšie informácie o priebehu rokovania a prerokovaných materiáloch budú uverejnené v mimoriadnom čísle názvoslovných informácií venovanom 18. zasadaniu UNGEGN.

### **Používanie dvojazyčných názvov v Kanade**

Kanadská ústava zaručuje rovnoprávnosť používania dvoch úradných jazykov: angličtiny a francúzštiny. Z hľadiska štandardizácie geografických názvov v týchto jazykoch nastala situácia, keď sú pre jeden geografický objekt štandardizované názvy v oboch jazykoch. Po konzultácii s Kanadskou stálou komisiou pre geografické názvy bol zostavený zoznam dvojazyčných názvov objektov, ktorý je považovaný za súčasť kanadského kultúrneho dedičstva. V štátnych mapových dielach sú obe podoby názvov používané na dvojazyčných mapách, v jednojazyčných verziách týchto máp je použitý oficiálny názov štandardizovaný v príslušnom jazyku.

V oficiálne dvojazyčnej provincii New Brunswick majú 3 objekty štandardizované názvy v oboch jazykoch (angl./franc.):

Grand Falls/Grand-Sault	(mesto)
Caissie Cape/Cap-des-Caissie	(vidiecke sídlo)
Second Falls/Deuxième Sault	(vodopád)

Dvojazyčné názvy objektov ležiacich vo frankofónnej oblasti provincie Manitoba:

Assiniboine River	Rivière Assiniboine
Cypress River	Rivière Cypress
La Salle River	Rivière La Salle
Pembina River	Rivière Pembina
Rat River	Rivière aux Rats
Red River Floodway	Canal de dérivation de la Rivière Rouge

Dvojazyčné názvy významnejších objektov ležiacich v dvoch provinciách (QC = Quebec, NF = Newfoundland, NB = New Brunswick, ON = Ontário):

Mont D'Iberville (QC)	Mount Caubvick (NF)
Lac Des Marets (QC)	Cheeseman Lake (NF)
Lac Tshipashit (QC)	Indian Pond (NF)
Cours d'eau Courchesne (QC)	Kitchen Brook (NB)
Baie chez Lepage(QC)	Boundary Bay (ON)
Rivière Natashquan Est (QC)	East Natashquan River (NF)
Rivière du Petit Mécatina (QC)	Little Mecatina River (NF)
Rivière Saint-Augustin (QC)	St. Augustin River (NF)
Rivière Saint-Paul (QC)	St. Paul River (NF)
Rivière Patapédia (QC)	Patapedia River (NB)
Chenal de la Culbute (QC)	Culbute Channel (ON)
Rivière Harricana (QC)	Harricanaw River (ON)
Chenal Opimica (QC)	Opimika Narrows (ON)
Rivière Ristigouche (QC)	Restigouche River (NB)
Lacs de la Frontière (QC)	Boundary Lakes (ON)
Rivière Verte (QC)	Green River, aj Rivière Verte (NB)
Lac Labyrinthe (QC)	Labyrinth Lake (ON)
Ruisseau Baker Nord (QC)	Rivière Baker-Brook-Nord (NB)
Ruisseau Grand Reed (QC)	Ruisseau Grand-Reed (NB)
Lac aux Allumettes (QC)	Lower Allumette Lake (ON)

Rivière Kedgwick (QC)	North Branch Kedgwick River (NB)
Ruisseau States Nord (QC)	North Branch States Brook (NB)
Rivière Saint-François (QC)	Rivière Saint-François /St. Francis River (NB)
Rivière Bujeault (QC)	Bujeault River (NF)
Rivière Natashquan (QC)	Natashquan River (NF)
Monts Torngat (QC)	Torngat Mountains (NF)

V štátnych mapových dielach sa uvádzajú oba názvy na príslušnej strane hranice.

Názvy federálnych území sa uvádzajú v oboch jazykoch.

Dvojjazyčné názvy významnejších podmorských objektov:

pri východnom pobreží

Les Grands Bancs de Terre-Neuve	The Grand Banks of Newfoundland
Plate-forme Néo-Écossaise	Scotian Shelf
Chenal Laurentien	Laurentian Channel
Dôme Orphan	Orphan Knoll
Bonnet Flamand	Flemish Cap
Passe Flamande	Flemish Pass
Banc de Brown	Browns Bank
Banc de Georges	Georges Bank

pri severnom pobreží

Dorsale Alpha	Alpha Ridge
Bassin Canada	Canada Basin
Dorsale Lomonosov	Lomonosov Ridge

Dvojjazyčné názvy priľahlých morí:

medzi Kanadou a Grónskom

Hall Basin	Bassin Hall
Kane Basin	Bassin Kane
Kennedy Channel	Passage Kennedy
Lincoln Sea	Mer de Lincoln
Nares Strait	Détroit de Nares
Robeson Channel	Détroit de Robeson
Smith Sound	Détroit de Smith

medzi Kanadou a Spojenými štátmi

Gulf of Alaska	Golfe d'Alaska
Juan de Fuca Strait (Strait of Juan de Fuca - USA)	Détroit de Juan de Fuca
Gulf of Maine	Golfe du Maine

Dvojjazyčné názvy celoštátneho významu:

Abitibi, Lake / Lac Abitibi
Anticosti Island / Île d'Anticosti
Appalachian Mountains / Les Appalaches
Arctic Ocean /Océan Arctique
Athabasca, Lake / Lac Athabasca
Athabasca River / Rivière Athabasca
Atlantic Ocean / Océan Atlantique
Baffin Bay / Baie de Baffin
Baffin Island / Île de Baffin
Beaufort Sea / Mer de Beaufort
Belle Isle, Strait of / Détroit de Belle Isle
British Columbia / Colombie-Britannique
Cabot Strait / Détroit de Cabot
Cape Breton Island / Île du Cap-Breton
Chaleur Bay / Baie des Chaleurs
Champlain, Lake / Lac Champlain
Churchill River (Man.) /Rivière Churchill (Man.)
Churchill River (Newfoundland) / Fleuve Churchill (T.-N.)
Coast Mountains / Chaîne Côtière
Columbia River / Fleuve Columbia
Davis Strait / Détroit de Davis
Ellesmere Island / Île d'Ellesmere
Erie, Lake / Lac Érié
Franklin, District of / District de Franklin
Fraser River / Fleuve Fraser
Fundy, Bay of / Baie de Fundy
Georgian Bay / Baie Georgienne
Great Bear Lake / Grand lac de l'Ours
Great Slave Lake / Grand lac des Esclaves

Hudson Bay / Baie d'Hudson  
Hudson Strait / Détroit d'Hudson  
Huron, Lake / Lac Huron  
James Bay / Baie James  
Keewatin, District of / District de Keewatin  
Labrador Sea / Mer du Labrador  
Laurentian Mountains / Les Laurentides  
Mackenzie, District of / District de Mackenzie  
Mackenzie River / Fleuve Mackenzie  
Manitoba, Lake / Lac Manitoba  
Michigan, Lake / Lac Michigan  
Nelson River / Fleuve Nelson  
New Brunswick / Nouveau-Brunswick  
Newfoundland / Terre-Neuve  
Niagara Falls / Chutes Niagara  
Nipigon, Lake / Lac Nipigon  
Nipissing, Lake / Lac Nipissing  
North Saskatchewan River / Rivière Saskatchewan Nord  
Northumberland Strait / Détroit de Northumberland  
Northwest Territories / Territoires du Nord-Ouest  
Nova Scotia / Nouvelle-Écosse  
Ontario, Lake / Lac Ontario  
Ottawa River / Rivière des Outaouais  
Pacific Ocean / Océan Pacifique  
Peace River / Rivière de la Paix  
Prince Edward Island / Île-du-Prince-Édouard  
Quebec / Québec (provincia)  
Queen Charlotte Islands / Îles de la Reine-Charlotte  
Queen Elizabeth Islands / Îles de la Reine-Élisabeth  
Rainy Lake / Lac à la Pluie  
Rainy River / Rivière à la Pluie  
Red River / Rivière Rouge  
Restigouche River / Rivière Ristigouche  
Rocky Mountains / Montagnes Rocheuses  
Sable Island / Île de Sable  
Saguenay River / Rivière Saguenay

St. Clair, Lake / Lac Sainte-Claire  
Saint John River / Rivière Saint-Jean  
St. Lawrence, Gulf of / Golfe du Saint-Laurent  
St. Lawrence River / Fleuve Saint-Laurent  
Saskatchewan River / Rivière Saskatchewan  
South Saskatchewan River / Rivière Saskatchewan Sud  
Superior, Lake / Lac Supérieur  
Timiskaming, Lake / Lac Témiscamingue  
Ungava Bay / Baie d'Ungava  
Vancouver Island / Île de Vancouver  
Winnipeg, Lake / Lac Winnipeg  
Winnipegosis, Lake / Lac Winnipegosis  
Winnipeg River / Rivière Winnipeg  
Woods, Lake of the / Lac des Bois  
Yukon River / Fleuve Yukon  
Yukon Territory/ Territoire du Yukon

Podľa materiálov OSN spracovala: Mária Kováčová

## A d m i n i s t r a t í v n e z m e n y

### Kanada

V Kanade bola zo Severozápadného teritória vyčlenená východná časť, ktorá sa stane novou administratívnou jednotkou s názvom **Nunavut**. Zákon o ustanovení nového teritória vstúpi do platnosti do 1. apríla 1999. Hlavným mestom sa stane mesto **Iqaluit** na Baffinovom ostrove.



## NÁZVOSLOVNÉ INFORMÁCIE

Vydal Úrad geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky v Geodetickom a kartografickom ústave Bratislava. Zostavil Sekretariát Názvoslovnej komisie pri ÚGKK SR. Vytlačila Katedra mapovania a pozemkových úprav Stavebnej fakulty STU, Bratislava. Vyšlo v r. 1996

ISSN 1335-0528